

Research on Translation of Cultural-Loaded Words in Lin Yutang's English Version of *Six Chapters of A Floating Life* from the Prospective of Cultural Schema Theory

Xiaoqing Yuan

Tianjin University of Technology, Tianjin, 300380, China

Abstract

Six Chapters of a Floating Life is an autobiographical work by Shen Fu, a Qing Dynasty scholar, that meticulously outlines his vivid life, encompassing themes such as his marital love, family changes, leisure interests, and traveling. This work is celebrated for its distinctive cultural essence and rich cultural-loaded words, which pose challenges for modern readers to understand its profound meanings. However, cultural schema can help translators to accurately decode and re-encode these cultural-loaded phrases, ensuring that the information is accurately conveyed in cross-cultural communication. On the basis of this, this paper will analyse the translation of cultural-loaded phrases from Lin's translation version of *Six Chapters of a Floating Life*. This paper will discuss the different translation methods in the case of cultural schema correspondence, cultural schema conflict, cultural schema default respectively, for the purpose of facilitating the widespread spread of modern Chinese literature on the international stage.

Keywords

cultural schema theory; cultural-loaded words; Lin Yutang's English Version of *Six Chapters of A Floating Life*; translation study

文化图式视域下林译《浮生六记》中文化负载词的英译研究

袁晓晴

天津理工大学, 中国·天津 300380

摘要

《浮生六记》作为清代文人沈复的自传体散文,细腻地勾勒了他丰富多彩的生活画卷,涵盖了婚姻爱情、家庭变迁、闲情逸致及山水游历等诸多方面。这部作品以其独特的文化韵味和丰富的文化负载词著称,为现代读者理解其深层含义设置了障碍。然而,文化图式理论恰恰能够帮助译者精准解码并重新编码这些文化负载词,确保信息在跨文化交流中准确无误。论文旨在从文化图式理论的视角出发,深入探讨《浮生六记》林译本中文化负载词的英译策略,通过分析文化图式在翻译中的三种表现形式,以期提炼出有效的英译方法,助力中国当代文学作品在国际舞台上的广泛传播。

关键词

文化图式理论;文化负载词;林译《浮生六记》;翻译研究

1 文化图式

1.1 图式理论

“图式”(schema)在心理学上并不新颖,最早可追溯到18世纪德国哲学家康德(Kant)的论述。英国认知心理学家Frederick Bartlett最早将其引入心理学以及教育学领域,他认为“图式”是“大脑中人们对于过去经验的动态结构”,极大地丰富了图式理论的内涵^[1]。随后,许多学者也相继对图式提出了各自见解,如Cook认为图式是一种已经存在于人脑中的知识^[2]。中国对图式理论的研究晚于国外,起初是在语言学方面加以应用。进入21世纪以后,图式理

论在国内蓬勃发展,不仅在外语教学研究占据一席之地,如阅读理解、听力教学外,还逐渐渗透到翻译领域。刘明东更是将图式理论运用于翻译研究,认为图式翻译的过程包括源语图式解码和目的语图式再编码,提出了翻译即图式翻译^[3]。

1.2 文化图式理论

作为图式理论的一部分,文化图式关注的是人类头脑中与文化有关的知识,而这些是基于过往经验,可用于感知和理解人类社会中的种种文化现象。在此理论基础上,刘明东探讨了文化图式的可译性,并提出了“A-A”(文化图式重合)、“A-B”(文化图式缺省)、“A-Zero”(文化图式冲突)三种实现方式。文化图式的可译性深受源语文化图式理解、译者表达能力以及目的语读者接受度的影响^[4]。

【作者简介】袁晓晴(2000-),女,中国河南濮阳人,硕士,从事英语笔译研究。

2 文化负载词

语言是文化的载体,而文化负载词则是语言中最能体

现文化特色的部分。它们承载着丰富的文化内涵，是文学翻译中的难点与重点。

2.1 文化负载词的定义

文化负载词是特定文化中特定短语及表达，反映了该文化群体的独特活动与思维模式。国内外学者一直在研究文化负载词，如廖七一在其书中指出文化负载词是一种文化中所特有的短语和习语表达，他认为文化负载词表现了一个文化群体的独特活动^[5]。Mona Baker认为源语所表达的概念译入语读者可能完全不了解，而这个概念可能和源语民族的物质、宗教、社会、风俗习惯等有关，它可以是具体概念，也可以是抽象概念^[6]。

2.2 《浮生六记》中文化负载词的分类

尤金·奈达(Nida)将文化负载词划分为物质、生态、社会、宗教和语言文化负载词五大类^[7]。基于这一观点，论文在进行案例分析时，将《浮生六记》中的文化负载词划分为5大类。具体统计如表1所示。

表1 《浮生六记》中的文化负载词

类型	具体案例
物质文化负载词	枣脯、暖粥、砚台、蝴蝶履
社会文化负载词	乾隆癸未、舅、堂上、卿、妾
语言文化负载词	琵琶行、赋、三百篇、关雎、挥金如土、怜香伴、明珠暗投
生态文化负载词	沧浪亭、爱莲居、饮马桥、仓米巷、福寿山、西湖
宗教文化负载词	天孙、阴、阳、来世、神、因果报应、紫气东来、吉人天相

3 林译《浮生六记》中的文化负载词英译方法

在这部分，笔者依据实现文化图式的可译性的三种方式，剖析译者引入源文本图式的方法，以此提升目标语文本的可读性。针对不同类型的文化负载词，译者能够灵活采用不同的翻译方法或策略进行处理。

3.1 文化图式重合时的英译

当使用两种不同语言的群体在认知同一事物时，他们的文化图式可能相同或相似，即文化图式重合^[8]。译者需先激活源语言中的文化图式，彻底理解原文内容，并在目标语言的文化环境中寻找一个现成的且与之相匹配的文化图式，然后直接进行翻译，一一对应。《浮生六记》林译本中的文化负载词就采用了直译法。如“麻油”“双鲜酱”和“焦饭”，就直译为“sesame seed oil”“double-flavored gravy”和“dried rice”，这样的翻译不仅能够展示中国食物的独特风味，还能加深西方读者对中国美食文化的印象。

例1：冷则天各一方，风流云散，兼之玉碎香埋，不堪回首矣！^[9]

译：Today these friends are scattered to the four corners of the earth like clouds dispersed by a storm, and the woman I loved is dead, like broken jade and buried incense. How sad indeed to look back upon these things!^[10]

分析：“玉碎”皆为物质文化负载词。“玉碎”是一

个承载着物质文化意义的词汇。在中国传统文化里，“玉”象征着精致与高贵，常被用来比喻人的纯洁和爱情的美好。沈复在此处将妻子的去世表述为“玉碎”，表达他对妻子深沉而持久的爱。林并没有对上述内容进行相应转换，这样的处理方式有助于西方读者理解“玉”在中国文化中的重要地位，并通过这一象征性的语言感受到作者对妻子的深情和对逝去爱人的怀念。因此，他选择了直接翻译为“broken jade”，既保留了原文的意境，也传达了文化含义。

例2：挥金如土，多为他人。

译：Spending money like dirt, all for the sake of other people.

分析：“挥金如土”属于语言文化负载词。西方针对于挥金如土这种浪费行为有一个俚语表达，即“spending money like water”。但是，林并没有直接采用这种译法，而是对“土”进行了直译，旨在让西方读者在了解作者意思的基础上更加忠实作者的本意。

3.2 文化图式冲突时的英译

文化图式冲突是指源语中的文化图式与目的语读者的预期或已有知识不完全吻合，甚至可能存在矛盾。这可能源于不同文化背景下读者的风俗传统、宗教崇拜和思维模式等的不同。即便是对同一事物的认知，不同文化背景的人也可能有不同的理解^[11]。由此可见，当以本国文化图式去理解他国文化图式时，就可能会引发冲突，那么译者在处理这类文化负载词时，就需要明晰源语言的内涵，通过对两种文化进行比较剖析，调整原有的文化图式，让其与新信息相契合。

3.2.1 意译法

例3：殿角红墙，松柏掩映，钟磬时闻。

译：With the terra-cotta walls and temple roofs nesting under the kind shade of pine-trees and cypresses and cypresses and the sounds of temple bells and ch'ing[musical stone] coming to the traveller's ears intermittently.

分析：此处的“红墙”属于物质文化负载词。林语堂未将其译为“red walls”，这是考虑到中西方文化中对红色的不同象征意义。在中国，红色通常与喜庆、吉祥和热情等正面情感相关联；而在西方文化中，红色可能与危险、血腥或死亡等负面概念相联系^[12]，如霍桑的长篇小说《红字》。为了避免西方读者将“红墙”误解为与负面意象联系起来，林采取了意译的方法，对原文中的文化图式进行了适当的调整，以确保目标语言的读者能够获得与源语言读者相似的理解与感受。这种翻译方法有助于跨文化交流，减少文化差异带来的误解。

3.2.2 直译法

例4：芸暗牵余袖，随至其室，见藏有暖粥并小菜焉。

译：Yun secretly pulled me by the sleeve into her room, and I saw that she had hidden away a bowl of warm congee and some dishes to go with it.

分析：“粥”被归类为物质文化负载词。林语堂将其直译为“congee”而非“oatmeal”或“porridge”，原因在于中国的粥主要以稻米、小米或玉米等为原料，而欧美国家

的粥大多是用燕麦熬制而成。通过这种翻译方式，林不仅保留了中国粥的独特性，也避免了西方读者可能因文化差异而产生的误解，既有助于西方读者更准确地理解中国粥的特点，又促进了中西方饮食文化的交流。

3.3 文化图式缺省时的英译

文化图式缺省是指由于社会习俗、宗教信仰等的不同，在一种文化里存在的语言和文化现象在另一种文化中却不存在。当目的语读者缺乏与源语言文化相关的图式时，他们可能无法激活或构建出相应的文化图式。沈复在《浮生六记》里运用了大量典故、人名、地名等文化负载词，在将这些词翻译成英文时，不可避免地会出现文化图式缺省的情况。在这种情况下，面对这种情况，译者需要深入理解中英两种文化，并准确权衡两者之间的差异。为了弥补目的语文化图式的不足，译者可以构建新的文化图式，以确保目的语读者能顺利理解文本内容。

3.3.1 音译

在《浮生六记》中，有许多专有名词，它们在翻译时难以找到恰当的对应该词汇。在直译不通时，译者通常会采用音译来保持原词的意义。例如，将“馄饨”“马褂”分别音译为“wonton”“makua”。通过这种方式，读者不仅能体验到原文的原汁原味，同时也能够对中国文化有更直观的了解。

例5：陈名芸，字淑珍。

译：Her name was Yun and her literary name Suchen.

分析：称谓语在文化交流中起着关键作用，能够反映个人的社会地位、职业、血缘关系等信息。为了保持原文的独特性，传播中国文化，林在翻译人名时采用了音译的方式，避免缺失源文本的文化特色。

3.3.2 意译

《浮生六记》中的地名采用了意译的方法，比如“西湖”译为“the West lake”，“朝阳台”译为“the Morning Glory Terrace”^[13]。

例6：夫人即或魂归，业已阴阳有间。

译：Even if your wife's spirit should return, she is living in a world different from ours.

分析：“阴”与“阳”是汉语文化中极具象征意义的词，它们体现了自然界的对立统一，通常将逝者所去之地称为“阴界”，而将生者所居之地称为“阳界”。原文中提到的“阴阳有间”，暗指夫人已经去往一个与我们迥异的世界，即“阴界”。为了降低文化差异对理解的影响，译者将“阴阳有间”意译为“a world different from ours”，这样的翻译有助于目的语读者更直观地把握原文的深层含义。通过这种处理，读者不必过分关注“阴”和“阳”在宗教或哲学上的复杂内涵，而能够直接领会其象征的生死两界，从而更顺畅地理解文本的意蕴。

3.3.3 增译

例7：学语时，口授琵琶行，即能成诵。

译：While she was learning to speak, she was taught Po Chuyi's poem, The P' i P' a Player, and could at once repeat it.

分析：《琵琶行》是白居易的著名诗作，在中国家喻户晓，

然而对于海外读者来说可能并不熟悉。因此，林采用了增译，巧妙地处理了此处的语言文化负载词汇。通过增译法，不仅传达了原文的意境和情感，还为国外读者提供了必要的文化背景信息，帮助他们更好地了解这首诗。这种翻译方法有效地缩小了文化差异，促进了跨文化交流。

3.3.4 直译加注

例8：佛手。

译：buddha's finger (a variety of citron).

分析：佛手是一种独特的水果，但在目的语国家极为罕见。若仅将其翻译成“a variety of citron”，会出现语意缺失。它因形状酷似佛手而得名。因此，林就采用了直译加注的方法，不仅让目的语读者知道这是一种类似于香橼的水果，而且还保留了其独特的形象特点。

4 结语

论文运用了文化图式理论，探讨了《浮生六记》中出现的物质、语言、宗教等文化负载词在重合、冲突以及缺省三种情况下采取的英译方法。笔者发现，直译常适用于文化图式重合的情况；直译和意译适用于文化图式冲突的情况，便于重新创建源文本的文化图式；而音译、意译、增译以及直译加注适用于文化图式缺省的情况，可弥补中西文化空白并确保源文本的内在意义能够被读者所理解。言而总之，译者应当准确领会中西方文化，有效对应、建构两种文化图式，更好地促进中国文化的传播。

参考文献

- [1] Bartlett F C. Remembering[M].Cambridge: Cambridge University Press,1932.
- [2] Cook, Guy.Discourse[M]. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- [3] 刘明东.图式翻译漫读[J].外语教学,2004(4):50-52.
- [4] 刘明东.文化图式的可译性及其实现手段[J].中国翻译,2003(2):30-33.
- [5] 廖七一.当代西方翻译理论探索[M].南京:译林出版社,2000.
- [6] 谭彬.围城中文化负载词汇的语用翻译[D].广州:广东外贸外语大学,2009.
- [7] Eugene Nida. Linguistics and Ethnology in Translation Problems[J]. WORD, 1945(1):194-208.
- [8] 吕懿,史耕山.从文化图式视角评析《城南旧事》英译本文化负载词的翻译[J].海外英语,2021,454(18):43-44+48.
- [9] 沈复.浮生六记[M].北京:人民文学出版社,1999.
- [10] 沈复.Six Chapters of a Floating Life[M].林语堂,译.北京:外语教学与研究出版社,1999.
- [11] 安晓通,陈楼云.图式理论视域下湖南花鼓戏中文化负载词的翻译研究——以《刘海砍樵》为例[J].开封文化艺术职业学院学报,2021,41(3).
- [12] 李巧玲,张贯之.文化图式理论视域下汉语文化负载词的英译研究——以林译《浮生六记》为例[J].西南科技大学学报(哲学社会科学版),2019,36(5):42-46.
- [13] 林颖颖.林语堂《浮生六记》英译本中汉语文化负载词翻译研究[J].海外英语,2022(6).